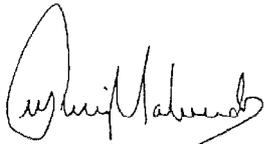


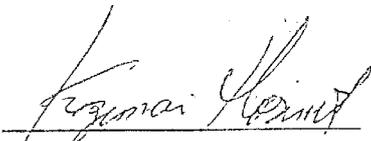
2. 実施細則 (S/W) 英文

SCOPE OF WORK FOR
THE STUDY ON
THE RURAL DEVELOPMENT PROJECT FOR
THE MIDDLE BASIN OF TEMPISQUE RIVER
IN THE REPUBLIC OF COSTA RICA
AGREED UPON BETWEEN
NATIONAL SERVICE OF UNDERGROUND WATER, IRRIGATION AND
DRAINAGE AND
JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY

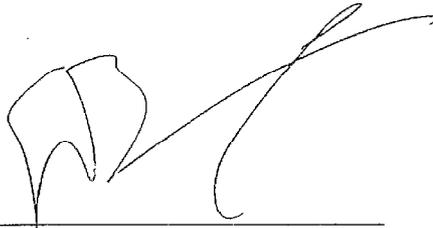
SAN JOSE, 14th JUNE 2000



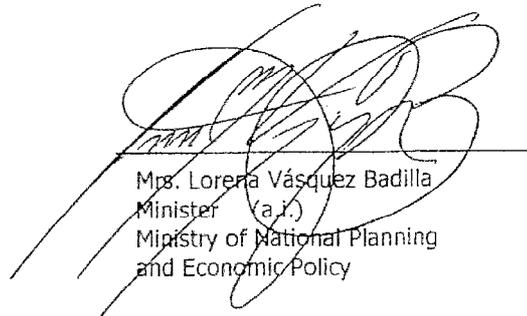
Mr. Walter Ruiz Valverde
General Manager
National Service of Underground Water,
Irrigation and Drainage



Mr. Kazunari Morimoto
Leader of Preparatory
Study Team,
Japan International
Cooperation Agency



Mr. Esteban Brenes Castro
Minister
Ministry of Agriculture and Livestock



Mrs. Lorena Vásquez Badilla
Minister (a.i.)
Ministry of National Planning
and Economic Policy



Mrs. Elizabeth Odio Benito
Minister
Ministry of Environment and Energy

I. INTRODUCTION

In response to the request of the Government of the Republic of Costa Rica (hereinafter referred to as "GCR"), the Government of Japan (hereinafter referred to as "GOJ") has decided to conduct the Study on the Rural Development Project for the Middle Basin of Tempisque River (hereinafter referred to as "the Study"), in accordance with the relevant laws and regulations in force in Japan.

Accordingly, Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA"), the official agency responsible for the implementation of the technical cooperation programs of the GOJ, will undertake the Study in close cooperation with the authorities concerned of the GCR.

The present document sets forth the Scope of Work with regard to the Study.

II. OBJECTIVES OF THE STUDY

The objectives of the Study are;

- 1 To conduct a feasibility study on the rural development project for the middle basin of Tempisque River which consists of the field of agricultural development, rural infrastructures and flood protection in consideration of environmental ecosystem, through the review of water resources management and rural development plan.
- 2 To carry out, in the course of the Study, technology transfer to counterpart personnel of the Costa Rica.

III. STUDY AREA

The proposed Study area covers approximately 35,000 ha along the middle basin of Tempisque River in the part of Guanacaste province. (See location map attached as ANNEX I)

IV. SCOPE OF THE STUDY

In order to achieve the above objectives, the Study will consist of two (2) phases and will cover the following items;

1. Phase I

To elaborate basic rural development plan on the base of the previous master plan for the Lower Basin of Tempisque River Irrigation Project.

- 1.1 **Review of the previous master plan for the Lower Basin of Tempisque River irrigation Project.**
- 1.2 **Review of other existing development projects / plans related with the study area.**
- 1.3 **Collection and analysis of relevant data and information, through the field surveys and interviewing the local people.**



- 1) natural condition such as following main items;
 - the mapping(s) at scale 1/10,000 using the existing aerial photographs
 - research for the river flow and the water quality in the basin of the Tempisque River
 - geological survey on the places of principal infrastructure
- 2) socio-economic condition
- 3) agro-economic condition
- 4) water resources and water uses
- 5) agricultural and rural infrastructure
- 6) operation and maintenance of existing irrigation system
- 7) rural institutional system
- 8) environmental concerns

1.4 to formulate Rural Development Plan consisted of following items.

- 1) Land use attending for the rational use of natural resources and the conservation of protected areas.
- 2) Irrigation and Drainage
- 3) Flood Protection
- 4) Sustainable Agriculture Development
- 5) Environmental Conservation
- 6) others

1.5 to conduct Initial Environmental Examination. (IEE)

1.6 to support the National Service of Underground Water, Irrigation and Drainage (hereinafter referred as "SENARA ") to present the preliminary environmental evaluation form (FEAP) using the IEE to the Ministry of Environment and Energy.

2. Phase II

To conduct the Feasibility Study consisted of following items;

- 2-1 Field survey to collect supplementary data and information on the area(s)
- 2-2 Formulation of the integrated rural development plan on the base of results by the field survey and the IEE.
- 2-3 to conduct the preliminary design for the principal structures
- 2-4 to formulate operation and maintenance plans
- 2-5 to conduct the environmental impact study
- 2-6 to prepare implementation schedule
- 2-7 to estimate the project cost and benefits
- 2-8 to evaluate the project and to prepare the recommendations

V. STUDY SCHEDULE

The Study will be carried out in accordance with the attached tentative schedule.
(See ANNEX II)




VI. REPORTS

JICA shall prepare and submit following reports to the GCR, which consist of two versions;

- English version and Spanish version

In case any doubt arises in interpretation, English text shall prevail.

1 Inception Report

Five (5) copies in English and twenty (20) copies in Spanish at the commencement of the field work of Phase I.

2 Progress Report (I)

Five (5) copies in English and twenty (20) copies in Spanish at the end of the field work of Phase I.

3 Interim Report

Five (5) copies in English and twenty (20) copies in Spanish at the commencement of the field work of Phase .

4 Progress Report II

Five (5) copies in English and twenty (20) copies in Spanish at the end of the field work of Phase.

5 Draft Final Report

Five (5) copies in English and twenty (20) copies in Spanish after the home office work in Japan. The GCR will provide JICA with its comments on the Draft Final Report within one (1) month after receipt of the Draft Final Report.

6 Final Report

Thirty (30) copies in English and fifty (50) copies in Spanish within two (2) months after receipt of the GRC's comments on the Draft Final Report.

VII UNDERTAKING OF THE GOVERNMENT OF COSTA RICA

1 To facilitate smooth conduct of the Study, the GCR shall take necessary measures ;

1.1 to secure the safety of the Japanese study team,

1.2 to permit the members of the Japanese study team to enter, leave and sojourn in Costa Rica for the duration of their assignment therein, and exempt them from foreign registration requirements and consular fees,

1.3 to exempt the members of the Japanese study team from taxes, duties, fees and any other charges on equipment, machinery and other materials brought into Costa Rica and out of Costa Rica for the conduct of the Study,

1.4 to exempt the members of the Japanese study team from income tax and charges of any kind imposed on or in connection with any emoluments or allowances paid to the members of the Japanese study team for their services in connection with the implementation of the Study,

1.5 to provide necessary facilities to the Japanese study team for the remittance as well as utilization of the funds introduced into Costa Rica from Japan in connection with the implementation of the Study,

1.6 to secure permission for entry into private properties or restricted areas for the implementation of the Study,

1.7 to secure permission for the Japanese study team to take all data and documents (including photographs and maps) related to the Study out of Costa Rica to Japan and

1.8 to provide medical services as needed. Its expense will be chargeable on the members of the Japanese study team.



2 The GCR shall bear claims, if any arises, against the members of the Japanese study team resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with, the discharge of their duties in the implementation of the Study, except when such claims arise from gross negligence or willful misconduct on the part of the members of the Japanese study team.

3 The SENARA shall act as counterpart agencies to the Japanese Study Team and also as the coordinating body in relation with other governmental organizations and non-governmental organizations concerned for smooth implementation of the Study.

4 The SENARA shall, at its own expenses, provide the Japanese study team with the following, in cooperation with other organizations concerned ;

4.1 available data and information related to the Study

4.2 counterpart personnel

4.3 suitable office spaces with necessary equipment and furniture in San José and Cañas

4.4 credentials or identification cards

4.5 available vehicles with drivers

VIII. UNDERTAKING OF JICA

For the implementation of the Study, JICA shall take the following measures;

1 to dispatch, at its own expense, study team to Costa Rica

2 to pursue technology transfer to the Costa Rican counterpart personnel in the course of the Study.

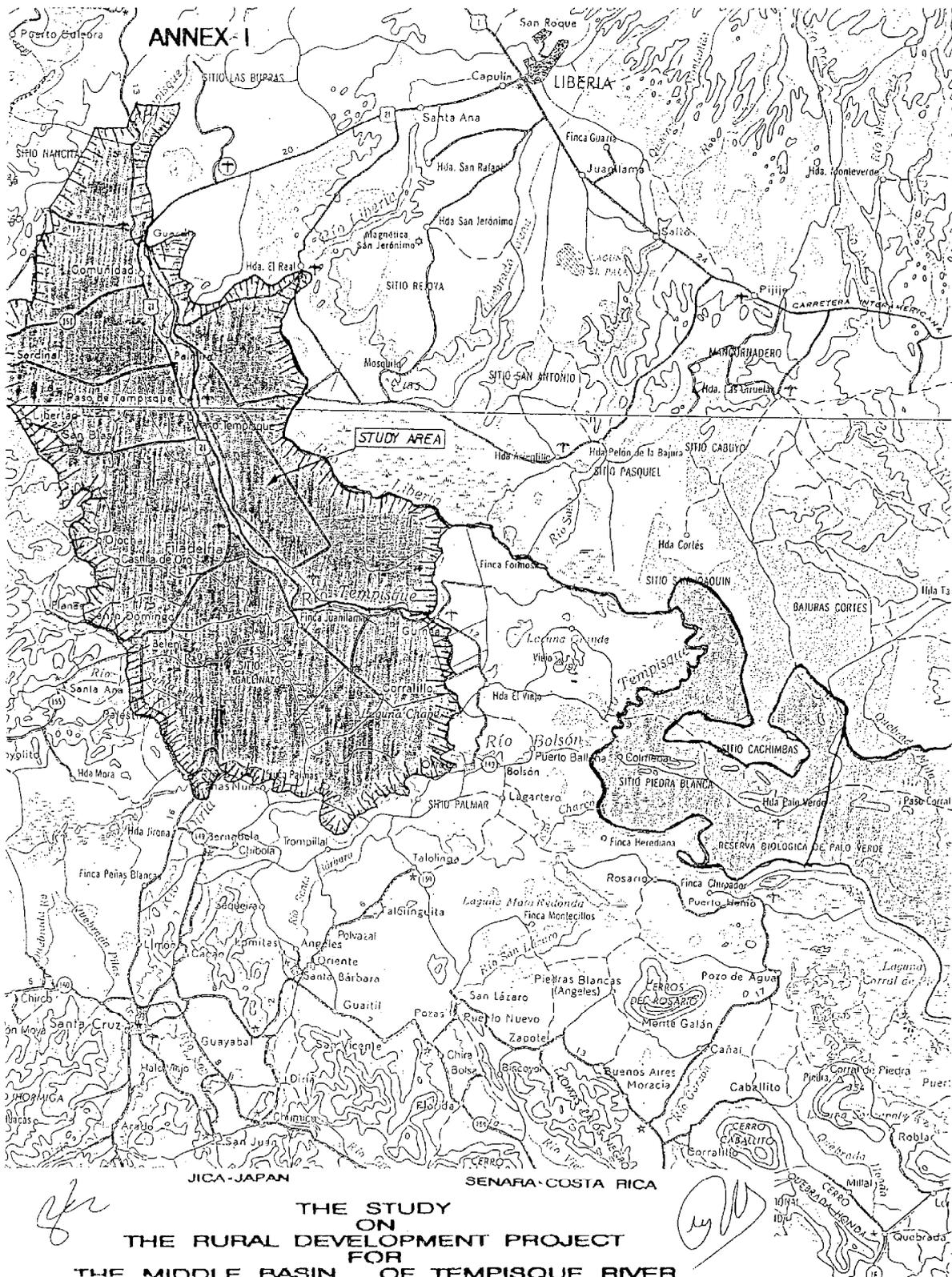
IX. LANGUAGE

In case any divergence arises about interpretation of this Scope of Work, which is done in English and Spanish, the English text shall prevail.

X CONSULTATION

JICA and SENARA shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the Study.





ANNEX II

TENTATIVE WORK SCHEDULE

MONTH	ITEM	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22		
Work in Costa Rica		■										■										■			**
Work in Japan		□			□					□							□								
Phase		← PHASE I →										← PHASE II →													
Report		*					*			*	*					*					*	*			
		Ic/R					P/R(I)			R/IEE	IT/R					P/R(II)					Df/R	F/R			

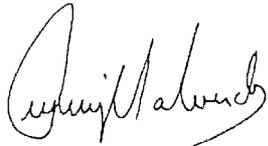
- (Remarks)
- Ic / R : Inception Report
 - P / R(I) : Progress Report (I) and Presentation FEAP (Preliminary Environment Evaluation form)
 - R/IEE : Result of IEE
 - It / R : Interim Report
 - P / R(II) : Progress Report (II)
 - Df / R : Draft Final Report
 - ** : Comments on Df/R by Costa Rican side
 - F / R : Final Report

西文

ALCANCE DE TRABAJO EN EL ESTUDIO PARA
EL PROYECTO DE DESARROLLO RURAL
DE LA CUENCA MEDIA DEL RIO TEMPISQUE
EN
LA REPUBLICA DE COSTA RICA

ACORDADO ENTRE
SERVICIO NACIONAL DE AGUAS SUBTERRANEAS, RIEGO Y AVENAMIENTO
Y LA
AGENCIA DE COOPERACION INTERNACIONAL DE JAPON

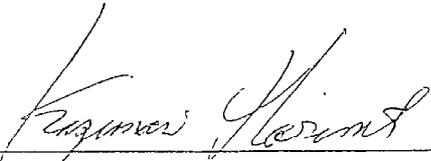
SAN JOSE, 14 de Junio, 2000



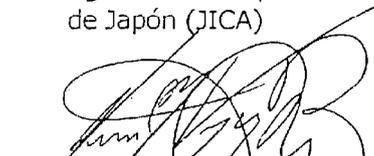
Sr. Walter Ruiz Valverde
Gerente General
Servicio Nacional de Aguas
Subterráneas, Riego y Avenamiento



Sr. Esteban Brenes Castro
Ministro
Ministerio de Agricultura y Ganadería



Sr. Kazunari Morimoto
Líder de la Misión de Estudio Preliminar
Agencia de Cooperación Internacional
de Japón (JICA)



Sra. Lorena Vásquez Badilla
Ministra (a)
Ministerio de Planificación y
Política Económica



Sra. Elizabeth Odio Benito
Ministra
Ministerio de Ambiente y Energía.

1. INTRODUCCION

En respuesta a la solicitud del Gobierno de la República de Costa Rica (en adelante denominado "GCR"), el Gobierno de Japón (en adelante denominado "GOJ") ha decidido conducir el Estudio para el Desarrollo Rural de la Cuenca Media del Río Tempisque (en adelante denominado "el Estudio"), de acuerdo con las leyes relevantes y regulaciones vigentes en Japón.

En consecuencia, la Agencia de Cooperación Internacional de Japón (en adelante denominada "JICA"), agencia oficial responsable para la ejecución de programas de cooperación técnica del GOJ, emprenderá el Estudio en estrecha cooperación con las autoridades concernientes del GCR.

El presente documento establece el Alcance del Trabajo para el Estudio.

II. OBJETIVOS DEL ESTUDIO

Los objetivos del Estudio son los siguientes:

1. Ejecutar un Estudio de Factibilidad para el plan de desarrollo rural integrado, en la Cuenca Media del Río Tempisque, a partir de la revisión y actualización del plan para el desarrollo rural y manejo de los recursos hídricos existente, haciendo particular énfasis en los planes de desarrollo agropecuario, mejoramiento del drenaje, dotación para riego y protección contra inundaciones, considerando la vulnerabilidad del ecosistema ambiental.
2. Llevar a cabo la transferencia tecnológica al personal contraparte costarricense, mediante la capacitación en servicio durante la ejecución del Estudio.

III. AREA QUE CUBRIRA EL ESTUDIO

El Estudio cubre parte de la provincia de Guanacaste, con una extensión de aproximadamente 35.000 hectáreas de tierras a lo largo de la Cuenca Media del Río Tempisque. (ver el mapa de localización en el Anexo I).

IV. ALCANCE DEL ESTUDIO

Con el fin de lograr los objetivos mencionados, el Estudio consistirá de dos fases, cubriendo los siguientes aspectos:

1. FASE I.

Elaborar el plan básico para el desarrollo rural con base en el plan maestro para el Proyecto de Riego de la Cuenca Baja del Tempisque.

1.1 Revisión del plan maestro previo.

1.2 Revisión de otros planes y proyectos de desarrollo existentes cerca al área de estudio.



1.3 Recopilar y analizar datos e información existentes, por medio de estudios de campo y entrevistas a la gente de la localidad:

- (1) Condiciones naturales, incluyendo los siguientes aspectos:
 - Elaboración de mapas a una escala de 1/10.000 usando fotografías aéreas disponibles.
 - Investigar la condición de flujo y de calidad de aguas en la cuenca del Río Tempisque.
 - Estudio geológico de sitios de infraestructura principal.
- (2) Condiciones socio-económicas
- (3) Condiciones agro-económicas
- (4) Recursos hídricos y uso de agua
- (5) Infraestructura agrícola y rural
- (6) Operación y mantenimiento de sistemas hidroagrícolas existentes
- (7) Sistema rurales institucionales
- (8) Aspectos ambientales

1.4 Formular el plan de desarrollo rural considerando los siguientes aspectos:

- 1) Uso de la tierra considerando la utilización racional de los recursos naturales y la conservación de áreas protegidas
- 2) Dotación de riego y mejoramiento del drenaje
- 3) Protección contra inundaciones
- 4) Desarrollo agropecuario sostenible
- 5) Conservación del medio ambiente
- 6) Otros

1.5 Realizar un examen ambiental inicial (en adelante denominado "IEE").

1.6 Apoyar al Servicio Nacional de Aguas Subterráneas, Riego y Avenamiento (en adelante denominado "SENARA") en la aplicación del IEE, a través del Formulario de Evaluación Ambiental Preliminar (en adelante denominado "FEAP"), ante el Ministerio de Ambiente y Energía (en adelante denominado "MINAE").

2. FASE II:

Realizar el Estudio de Factibilidad, considerando los siguientes aspectos:

- 2-1 Estudio de campo para reunir datos e información complementaria en el área
- 2-2 Formulación del plan de desarrollo rural integrado con base en los resultados del estudio de campo y el IEE
- 2-3 Realizar el diseño preliminar de las estructuras principales del proyecto
- 2-4 Formular los planes de operación y mantenimiento
- 2-5 Realizar el Estudio de Impacto Ambiental
- 2-6 Preparar el cronograma de actividades para ejecución del proyecto
- 2-7 Estimar los costos y beneficios del proyecto
- 2-8 Evaluación del proyecto y preparación de recomendaciones.

V. CRONOGRAMA DEL ESTUDIO

El estudio tendrá lugar de acuerdo al cronograma tentativo adjunto (ver Anexo II).



VI. INFORMES

JICA presentará los informes correspondientes al GCR, conteniendo dos versiones:

- Una versión en inglés.
- Una versión en español.

En caso de que surja alguna duda en la interpretación, prevalecerá el contenido del texto en inglés.

1. Informe Inicial:

Cinco (5) copias en inglés y veinte (20) copias en español al comienzo del estudio de campo de la Fase I.

2. Informe Avance I:

Cinco (5) copias en inglés y veinte (20) copias en español al final del estudio de campo de la Fase I.

3. Informe Intermedio:

Cinco (5) copias en inglés y veinte (20) copias en español al comienzo del estudio de campo de la Fase II.

4. Informe Avance II:

Cinco (5) copias en inglés y veinte (20) copias en español al final del estudio de campo de la Fase II.

5. Borrador Informe Final:

Cinco (5) copias en inglés y veinte (20) copias en español después del trabajo de oficina en Japón. El GCR entregará a JICA sus comentarios del Borrador de Informe Final en un plazo no mayor a un mes, posterior a la recepción del citado documento.

6. Informe Final:

Treinta (30) copias en inglés y cincuenta (50) copias en español dentro del período de dos (2) meses posterior a la recepción de los comentarios del GCR sobre el Borrador de Informe Final.

VII. COMPROMISOS DEL GOBIERNO DE COSTA RICA

1. Para facilitar la conducción del Estudio, el GCR deberá tomar las siguientes medidas:

1.1 Garantizar la seguridad del Equipo de Estudio Japonés.

1.2 Permitir a los miembros del Equipo de Estudio Japonés entrar, salir y permanecer en Costa Rica durante el tiempo asignado, y exonerarlos de los requisitos de registro para extranjeros y gastos consulares.

1.3 Exonerar a los miembros del Equipo de Estudio Japonés de impuestos, derechos, gastos y otros cargos por equipo, maquinaria y otros materiales traídos hacia Costa Rica y fuera de Costa Rica para la conducción del Estudio.

1.4 Exonerar a los miembros del Equipo de Estudio Japonés de los impuestos sobre la renta y cargos de cualquier tipo tasados por o en conexión con honorarios o partidas pagadas a los miembros del Equipo de Estudio Japonés por sus servicios relacionados con la implantación del Estudio.

1.5 Proveer las facilidades necesarias al Equipo de Estudio Japonés por el envío o la utilización de los fondos introducidos en Costa Rica desde Japón en relación con la implantación del Estudio.



- 1.6 Garantizar permisos para entrar en propiedades privadas o áreas restringidas para la implantación del Estudio.
- 1.7 Garantizar permisos al Equipo de Estudio Japonés para llevar fuera de Costa Rica hacia Japón, todos los datos y documentos relacionados con el Estudio (incluyendo mapas y fotografías).
- 1.8 Proveer servicios médicos en caso necesario. Los gastos serán cargados a los miembros del Equipo de Estudio Japonés.

2. El GCR manejará las quejas, si ocurrieran, contra los miembros del Equipo de Estudio Japonés, que resultaren de, ocurrieran durante o, relacionados de alguna manera con el cumplimiento de sus deberes en la implantación del Estudio, excepto cuando tales quejas fueran originadas por mera negligencia o falta intencional de conducta de parte de los miembros del Equipo de Estudio Japonés.

3. El SENARA actuará como la agencia contraparte del Equipo de Estudio Japonés y también como ente coordinador para otras organizaciones gubernamentales y no gubernamentales relacionadas con la implantación del Estudio.

4. El SENARA proveerá a su costo, al Equipo de Estudio del Japón con lo siguiente en conjunto con otras organizaciones relacionadas:
 - 4.1 Datos e información disponible relacionados con el Estudio.
 - 4.2 Personal contraparte
 - 4.3 Espacios de oficina adecuados con el equipo y muebles necesarios en San José y Cañas.
 - 4.4 Credenciales o tarjetas de identificación.
 - 4.5 Vehículos disponibles con chofer.

VIII. COMPROMISOS DE JICA

Para la implantación del Estudio, JICA tomará las siguientes medidas:

1. Enviar a su costo, Equipo de Estudio a Costa Rica, y
2. Procurar la transferencia tecnológica al personal contraparte de Costa Rica durante el Estudio.

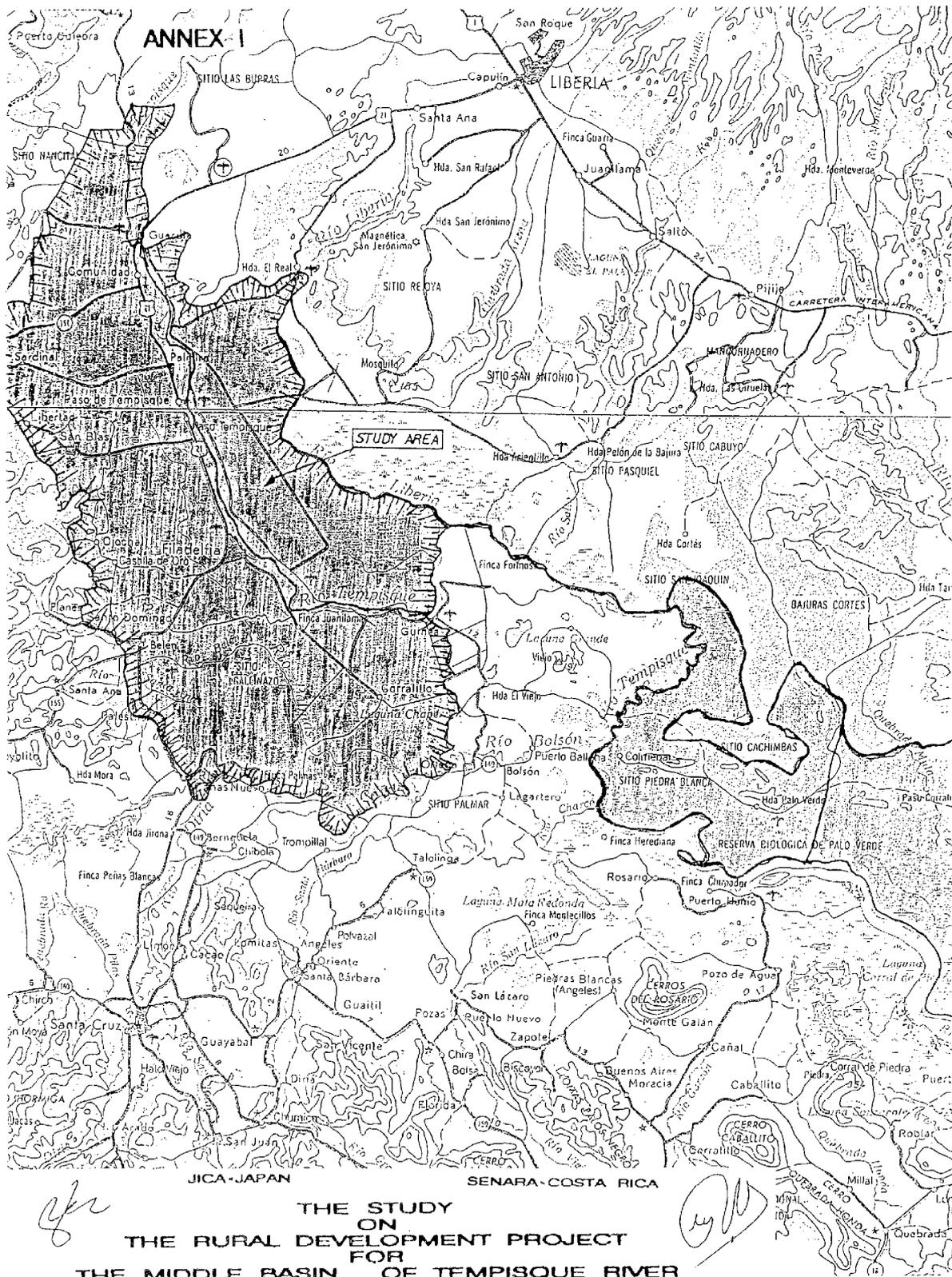
IX. IDIOMA

En caso de que surjan divergencias acerca de la interpretación del Alcance del Trabajo, que se hará en inglés y español, el texto en inglés prevalecerá.

X. CONSULTAS

JICA y SENARA se consultarán uno a otro en relación con cualquier aspecto que pudiera surgir de, o en conexión con el Estudio.





ANEXO II

CRONOGRAMA DE TRABAJO PRELIMINAR

MES	ITEM	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22		
Trabajo en Costa Rica		■										■										■			**
Trabajo en Japón		□			□					□								□							
Fase		← FASE I →										← FASE II →													
Informc		*				*				*	*					*					*		*		
		Ic/R				P/R(I)				R/IEE	IT/R				P/R(II)						Df/R		F/R		

(Simbología)

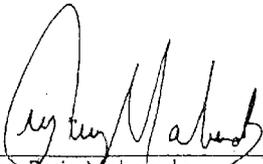
- Ic / R : Informe Inicial
- P / R(I) : Informe Avance (I) y presentation FEAP (Formulario Evaluación Ambiental Preliminar)
- R/IEE : Resultado del IEE
- It / R : Informe Intermedio
- P / R(II) : Informe Avance (II)
- Df / R : Draft Final Report
- ** : Comentarios sobre el Df /R por parte de Costa Rica
- F / R : Informe Final

3. 協議議事録 (M/M) 英文

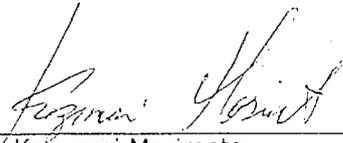
MINUTES OF THE MEETINGS
ON
SCOPE OF WORK
FOR
THE STUDY ON RURAL DEVELOPMENT PROJECT
FOR
THE MIDDLE BASIN
OF
TEMPISQUE RIVER
IN
THE REPUBLIC OF COSTA RICA

AGREED UPON
THE NATIONAL SERVICE OF UNDERGROUND WATER, IRRIGATION AND
DRAINAGE
AND
JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY

SAN JOSE, 14th JUNE 2000



Mr. Walter Ruiz Valverde
General Manager
National Service of Underground Water,
Irrigation and Drainage



Mr. Kazunari Morimoto
Leader of Preparatory Study Team,
Japan International Cooperation
Agency

I. INTRODUCTION

In response to the request of the Government of the Republic of Costa Rica (hereinafter referred to as "**GCR**"), the Preparatory Study Team headed by Mr. MORIMOTO, was sent to GCR by the Government of Japan (hereinafter referred to as "**GOJ**") through the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA"), from 5th June to 22nd June, 2000 for the purpose of discussing and confirming the Scope of Work for the Study on Rural Development Project for the Middle Basin of Tempisque River (hereinafter referred to as "**the Study**").

The Team held a series of discussions with the Costa Rica side, which are the representatives from National Service of Underground Water, Irrigation and Drainage (hereinafter referred to as "**SENARA**"), the Ministry of Agriculture and Livestock (hereinafter referred to as "**MAG**"), the Ministry of Environment and Energy (hereinafter referred to as "**MINAE**"), and the Ministry of Planning and Economic Policy (hereinafter referred to as "**MIDEPLAN**").

As a result of the discussions, the Costa Rica Side and the Team agreed on the Scope of Work for the Study.

The following are the main issues discussed and agreed upon by both sides in relation to the Scope of Work for the Study. The list of participants in the meetings is attached as ANNEX.

II. RESULTS OF DISCUSSIONS

1. Counterpart Agency for the Study

The SENARA shall act as counterpart agencies to the Japanese Study Team and also as the coordinating body in relation with other governmental organizations and non-governmental organizations concerned for smooth implementation of the Study.

1) National Level

For the smooth and effective implementation of the Study in terms of technical and administrative aspects, it was mutually agreed to establish a Steering Committee (S.C.), which shall comprise various organizations concerned with the Study. The coordinating body of the Committee is the Department of Planning of the SENARA, and the chairman of the Committee shall be the general manager of the SENARA. Basically, the Committee will meet each time when the Japanese Study Team explains the Reports and/or as necessary.

The Committee shall comprise the following institutions:

- Ministry of National Planning and Economic Policy (MIDEPLAN)
- Ministry of Agriculture and Livestock (MAG)
- Ministry of Environment and Energy (MINAE)
- Ministry of Public Works and Transportation (MOPT)
- National Commission Disaster Prevention and Emergency Attendance (CNE)
- National Production Commission (CNP)
- Institute of Agrarian Development (IDA)
- National Program of Wetland (PNH)
- The Japanese Study Team



Both Costa Rican and Japanese sides recognized the importance of the study and discussed major issues as follows:

- Shortage of irrigation water and poor drainage
- Importance for flood protection
- Insufficient agricultural marketing systems
- Rural institutional system
- Inadequate Land use and holding
- Low crop and livestock production
- Vulnerability of natural ecosystem.

2) Regional Level

Both sides agreed to establish Regional Working Group (**R.W.G.**), which shall comprise various organizations working in the Study area. The chairman of the Working Group shall be the Director of Regional of Irrigation Arenal Tempisque. Basically, the Working Group will meet regularly and/or as necessary.

The Working Group shall comprise the following institutions:

- Regional Rural Development Office
- Regional Agricultural Office
- Regional Environment Office
- Regional Public Works Office
- Regional Social Development Office
- Local Government
- Non-Government Organization related to the Study
- The Japanese Study Team

3) Counterpart

Both sides agreed that the SENARA will place the counterpart personnel's names in nominations before holding the Inception Report meeting.

2. The Initial Environmental Examination (hereinafter referred to as "**IEE**").

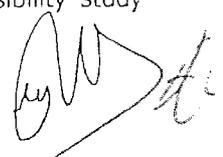
The SENARA and the Japanese Study Team conduct an IEE in the Phase. The Japanese Study Team will set up the twenty five (25) observation wells, which have a depth of about 3.00 meters, in the transitions between the study area and the wetland for analysis of quality and water level about underground water.

After the Study, the SENARA will continue to measure the environmental factors of the observation wells.

The SENARA will present the preliminary environmental evaluation form (FEAP) to the Ministry of Environment and Energy. The Study of Phase II could be started after the approbation of the result of the FEAP by MINAE.

3. Extent of the environmental impact study (hereinafter referred to as "**EIS**").

1) The Japanese Study Team conduct the EIS that secured the for the feasibility study level in the Phase II. The principal components of EIS have following items:



- ◆ meteorology and hydrology analysis
- ◆ underground water analysis
- ◆ water quality analysis
- ◆ natural environment and social impact analysis will be consigned to the local Costa Rican consultants or to the institutions.

2) The SENARA will present to the MINAE the environmental impact assessment using the results of EIS.

4. Benefit of the project

For the estimation on the project benefits, both sides agreed that the project benefit will be calculated in the base of two components, one is the agricultural benefit by irrigation and drainage and other is the social benefit by flood protection.

5. Data collection for the river flow and rainfall

The SENARA requested the measuring equipments for the river flow and rainfall because of shortage for the study. The Team promised to convey the request to the JICA headquarters.

6. Topographical map for principal structures

The SENARA requested that the mapping scale should be at 1/1,000 or 1/2,000 for the principal structures on the preliminary design.

7. Equipments and Facilities for the Study

The SENARA promised to provide the Japanese Study Team with desks, chairs and the exclusive use of one telephone line, telephone with facsimile function and two part-time secretaries in suitable office space at Cañas, and a small office similar at San José.

The SENARA requested that the following resultant running costs for the Study is provided by JICA:

- Photocopy machine
- International calls
- Fuel for vehicles

The Team promised to convey the request to the JICA headquarters.

8. Training of Counterpart Personnel

The GCR requested that the Costa Rican counterpart personnel take advantage of training in Japan to promote an effective technology transfer. The Team promised to convey the request to the JICA headquarters.

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized 'S' followed by 'M' and 'A', with a horizontal line underneath. To the right of the signature are the initials 'E'.

ANNEX

LIST OF PARTICIPANTS

Costa Rica Side:

National Service of Underground Water, Irrigation and Drainage and Drainage:

- | | |
|--------------------------------|-----------------------------------|
| 1) Mr. Walter Ruiz Valverde | General Manager |
| 2) Mr. Sergio Salas Arias | Sub General Manager |
| 3) Mr. William Murillo Montero | Director Planning Department |
| 4) Mr. Marvin Coto Hernández | Director Operation Department |
| 5) Mr. Carlos Romero Fernández | Director Ground Water Department. |

Japanese Side:

Preparatory Study Team:

- | | |
|-------------------------|-------------------------------------|
| Mr. MORIMOTO Kazunari | Team Leader / Irrigation |
| Mr. KARASWA Takeshi | Agriculture |
| Mr. KIDONO Hiroshi | Natural Resources |
| Mr. HASHIDA Yukio | Project Planning |
| Mr. YOSHIDA Takeshi | Social Economy/Rural Community |
| Mr. KANETSUNA Yoshinori | Environmental Assessment Evaluation |

JICA Costa Rica Office:

- | | |
|--------------------|-------------------------|
| Mr. OMINO Yasuhiro | Director Representative |
| Mr. VARGAS Maynor | Assistant |
| Mr. CHO Tomohide | Interpreter |

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized 'M' or 'W' shape with a horizontal line underneath. To the right of the signature are the initials 'J' and 'C' written vertically.

西文

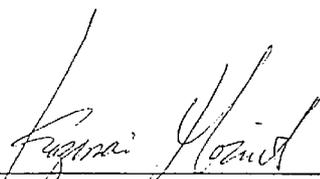
MINUTAS DE LAS REUNIONES ACERCA DEL
ALCANCE DEL TRABAJO PARA EL
ESTUDIO DEL PROYECTO DE DESARROLLO RURAL
DE LA CUENCA MEDIA DEL RIO TEMPISQUE
EN
LA REPUBLICA DE COSTA RICA

ACORDADO ENTRE
SERVICIO NACIONAL DE AGUAS SUBTERRANEAS, RIEGO Y AVENAMIENTO
Y LA
AGENCIA DE COOPERACION INTERNACIONAL DE JAPON

SAN JOSE, 14 de Junio, 2000



Sr. Walter Ruiz Valverde
Gerente General
Servicio Nacional de Aguas
Subterráneas, Riego y Avenamiento



Sr. Kazunari Morimoto
Líder de la Misión de Estudio Preliminar
Agencia de Cooperación Internacional
de Japón (JICA)

1. INTRODUCCION

En respuesta a la solicitud del Gobierno de la República de Costa Rica (en adelante denominado "GCR"), la Misión de Estudio Preparatorio encabezado por el Sr. MORIMOTO, fue enviado a GCR por el Gobierno de Japón (en adelante denominado "GOJ"), del 5 al 22 de junio del año 2000, con el propósito de discutir y confirmar el Alcance del Trabajo para el Estudio del Proyecto de Desarrollo Rural para la Cuenca Media del Río Tempisque (en adelante denominado "el Estudio").

La Misión mantuvo una serie de discusiones con los representantes del Servicio Nacional de Aguas Subterráneas, Riego y Avenamiento (en adelante denominado "SENARA"), el Ministerio de Agricultura y Ganadería (en adelante denominado "MAG"), el Ministerio de Ambiente y Energía (en adelante denominado "MINAE"), y el Ministerio de Planificación y Economía (en adelante denominado "MIDEPLAN").

Como resultado de las discusiones, Costa Rica y la Misión estuvieron de acuerdo con el Alcance del Trabajo para el Estudio.

Los siguientes son los temas principales discutidos y acordados por ambas partes en relación con el Alcance del Trabajo para el Estudio. La lista de participantes en las reuniones se adjuntan como ANEXO.

II. RESULTADO DE LAS DISCUSIONES

1. Agencia Contraparte para el Estudio

El SENARA actuará como la agencia contraparte del Equipo de Estudio Japonés y también como ente coordinador para otras organizaciones gubernamentales y no gubernamentales relacionadas con la implantación del Estudio.

1) A Nivel Nacional

Para una implantación efectiva del Estudio en términos de aspectos técnicos y administrativas, fue mutuamente acordado establecer un Comité Coordinador (SC) el cual incluirá varias organizaciones relacionadas con el Estudio. El ente coordinador del Comité será el SENARA, Departamento de Planificación, y el Presidente del Comité será el Gerente General del SENARA. Básicamente, el Comité se reunirá cada vez que el Equipo de Estudio del Japón explique los informes y/o cuando sea necesario.

El Comité estará compuesto por representantes de las siguientes instituciones:

- Ministerio de Planificación y Política Economía
- Ministerio de Agricultura y Ganadería
- Ministerio de Ambiente y Energía
- Ministerio de Obras Públicas y Transportes
- Comisión Nacional de Emergencia
- Consejo Nacional de Producción
- Instituto de Desarrollo Agrario
- Programa Nacional de Humedales
- Equipo de Estudio del Japón



Ambos, Costa Rica y Japón reconocieron la importancia del Estudio y discutieron los mayores problemas relacionados tales como:

- Escasez de agua para riego y drenaje insuficiente.
- Importancia de la protección contra inundaciones.
- Deficientes sistemas de mercadeo agropecuario
- Insuficientes sistemas rurales institucionales
- Inadecuado uso y tenencia de la tierra
- Baja producción de cosechas y ganadería
- Vulnerabilidad de ecosistema ambiental

2) A Nivel Regional

Se acordó mutuamente establecer un Grupo de Trabajo Regional (**RWG**) que deberá comprender varias organizaciones trabajando en el área de estudio. El Presidente del Comité será el Director del Distrito de Riego Arenal Tempisque. Básicamente, el Grupo se reunirá regularmente y/o según sea necesario. El Grupo comprenderá las siguientes instituciones:

- Dirección Regional de Desarrollo Rural
- Dirección Regional Agropecuaria
- Dirección Regional de Ambiente
- Dirección Regional de Obras Públicas
- Dirección Regional de Desarrollo Social
- Unión de Gobiernos Locales
- Organizaciones No Gubernamentales relacionadas con el Estudio
- Equipo de Estudio del Japón

3) Contraparte

Ambas partes estuvieron de acuerdo en que el SENARA proponga los nombres de candidatos de personal Contraparte, previo a la reunión para el Informe Inicial.

2. Examen Ambiental Inicial (en adelante denominado "IEE")

SENARA y el Equipo de Estudio del Japón realizarán el IEE en la Fase I. El Equipo de Estudio del Japón instalará veinticinco (25) pozos de observación, los cuales tienen una profundidad aproximada de 3.00 metros, en la zona de transición entre las humedades y la zona del Estudio, para el análisis de nivel freático y calidad de agua.

Después del Estudio, el SENARA continuará midiendo los parámetros ambientales de los pozos de observación.

El SENARA aplicará el IEE, a través del Formulario de Evaluación Ambiental Preliminar (en adelante denominado "FEAP"), ante el MINAE. El Estudio de Fase II podría iniciar una vez aprobado el FEAP por el MINAE.

3. Alcance del Estudio de Impacto Ambiental (en adelante denominado "EsIA").

1) El Equipo de Estudio del Japón realizará el EsIA, lo cual asegurará el nivel del Estudio de Factibilidad en la Fase II. Los principales componentes del EsIA son:



- Análisis meteorológico e hidrológico
- Análisis de aguas subterráneas
- Análisis de calidad del agua
- Análisis del ambiente natural e impacto social, contratando Consultorías Costarricenses acreditadas ante MINAE para estos estudios.

2) El SENARA presentará ante el MINAE la Evaluación de Impacto Ambiental, basado en resultado del EsIA.

4. Beneficios del proyecto

Para la estimación de los beneficios del proyecto, ambas partes, estuvieron de acuerdo que los beneficios se calcularán con base en dos componentes, el primero, es el beneficio agropecuario por dotación riego y mejoramiento del drenaje; el segundo, es el beneficio social obtenido por la protección contra inundaciones.

5. Recolección de datos de lluvia y caudal

El SENARA solicitó equipos para medición de lluvia y caudal de los ríos debido a los escasos datos disponibles para el Estudio. La Misión se compromete a llevar esta solicitud a la sede de JICA.

6. Mapas topográficos para estructuras principales

El SENARA requiere que la escala de los mapas topográficos sea 1/1.000 o 1/2.000 para el diseño preliminar de las estructuras principales.

7. Equipo y facilidades para el Estudio

El SENARA se comprometió a proveer al Equipo de Estudio del Japón de escritorios, sillas, uso exclusivo de una línea telefónica, un telefax y dos secretarías, en un espacio apropiado en Cañas y otro en San José.

El SENARA solicitó que los siguientes gastos de operación resultantes del Estudio fueran cubiertos por JICA.

- Máquina de fotocopiado
- Llamadas internacionales
- Combustible para vehículos

La Misión se compromete comunicar esta solicitud a la sede de JICA.

8. Entrenamiento de Personal Contraparte

El GCR solicitó que el personal contraparte de Costa Rica pueda aprovechar el entrenamiento en Japón para promover una transferencia tecnológica efectiva. La Misión se compromete comunicar esta solicitud a la sede de JICA.

ANEXO

LISTA DE PARTICIPANTES

Por parte de Costa Rica:

Servicio Nacional de Aguas Subterráneas, Riego y Avenamiento:

- | | |
|--------------------------------|-------------------------------------|
| 1) Sr. Walter Ruiz Valverde | Gerente General |
| 2) Sr. Sergio Salas Arias | SubGerente |
| 2) Sr. William Murillo Montero | Planificador Institucional |
| 3) Sr. Marvin Coto Hernández | Director Area de Operaciones |
| 4) Sr. Carlos Romero Fernández | Director Area de Aguas Subterráneas |

Por parte de Japón

Misión de Estudio Preparativo:

- | | |
|-------------------------|-----------------------------------|
| Sr. Kazunari MORIMOTO | Líder de la Misión (Riego) |
| Sr. Takeshi KARASAWA | Agricultura |
| Sr. Hiroshi KIDONO | Recursos Naturales |
| Sr. Yukio HASHIDA | Planificador de Proyectos |
| Sr. Takeshi YOSHIDA | Economía Social y Comunidad Rural |
| Sr. Yoshinori KANETSUNA | Evaluación de Impacto Ambiental |

Oficina JICA Costa Rica:

- | | |
|---------------------|------------------------|
| Sr. Yasuhiro OHMINE | Director Representante |
| Sr. Maynor VARGAS | Asistente |
| Sr. Tomohide CHO | Intérprete |

